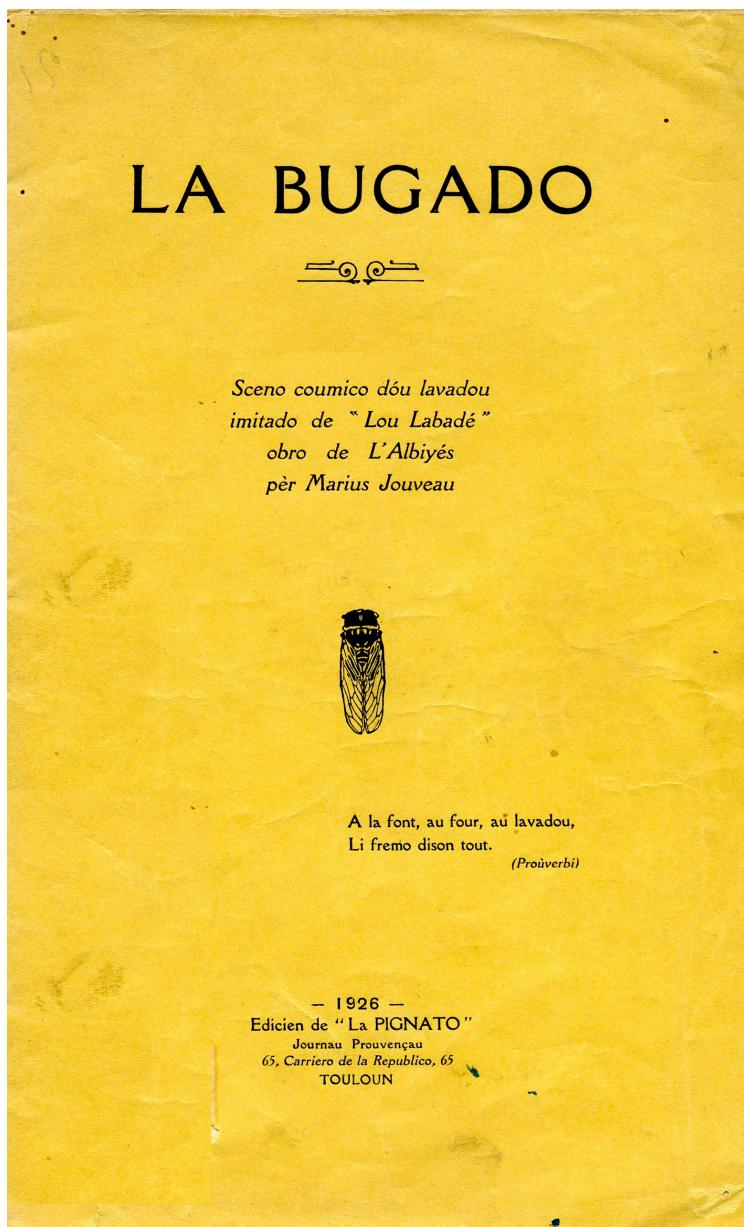


LA BUGADO



— 1926 —

Edicién de "La PIGNATO"
Journau Prouvençau
65, Carriero de la Republico, 65
TOULOUN

La Bugado

Sceno coumico dóu lavadou imitado de “Lou Labadé”, obro de L'ALBIYÉS, pèr Marius JOUVEAU

*À la font, au four, au lavadou,
Li fremo dison tout.
(Proùverbi)*

La sceno se passo au bord d'un riéu vo bèn au lavadou coumunau.

PERSOUNAGE

TERÈSO, GENEVIVO, JANETO, MARIANO, bugadiero d'aperaqui trento an.
BERTO, jouvènto disaverto de 17 à 18 an.
MARGARIDO, bravo vièjo dins si 80 an.

SCENO I

*(Au leva de la telo, Terèsò e Genevivo e soun en trin de lava.
De tèms en tèms, quand se fison si secrèt, s'arrèston de freta).*

TERÈSO, GENEVIVO

TERÈSO

Acò, te lou pode assegura. L'ai visto mai que d'un cop glena avans meissoun. Quand torno dóu champ, a toujour lou faudau plen de çò qu'a rauba, un pau is un, un pau is autre.

GENEVIVO

Me parles pas d'elo! N'en sabe mai que çò que me pos counta. Creigues pas que ié vegue rèn! S'èro pas, que tutto causo es pas bono à dire, te n'aprendriéu de bello, ma bravo Terèsò!

TERÈSO

M'estounarié que m'aprenguèsses quaucarèn de nòu sus soun comte.

GENEVIVO

Ah! pauro! S'ère uno meichanto lengo, te n'en debanarié un, de capelet! Urousamen pèr elo e pèr d'autre que, se vouliéu, li fariéu metre en presoun, m'óucupe que de mis afaire. Ai trop d'obro pèr perdre moun tèms à critica lou mounde. Atrove rèn de laid, d'aiours, coume de dire de mau di gènt.

TERÈSO

Iéu tambèn, e tène la discrecioun pèr la plus grando vertu di femo... L'autre jour ai vist Moussu Tapeno qu'avans soulèu leva sourtié d'un oustau qu'es pas lou siéu. Eh bèn! l'ai di en res, e risco pas que lou digue.

GENEVIVO

As resoun, Terèsò! Jamai perdès rèn à garda un secrèt... Tè! sabe quaucun que se vouliéu ié pourta tort, me sufirié d'un mot; mai, pòu dourmi tranquile...

TERÈSO

Es quaucun d'eici?

GENEVIVO

O, d'eici, e que demoro pas liuen, encaro... La counèisses, vai!

TERÈSO

Es uno femo, dounc?

GENEVIVO

O, uno femo, e meme uno madamo!

TÈRÈSO

Pos pas me dire soun noum?

GENEVIVO

À la coundicioun que gardes acò pèr tu... Es madamo Païeto! De gènt que fan coume s'èron riche, e que n'an pas mai que vous autre, quand n'an pas mens... Sarro-te contro iéu, qu'acò te lou pode pas dire fort... Dilun passa, anave querre d'aigo à la font que i'a toucant soun oustau. Mandère un cop d'ieu dins uno de si fenèstro, e veguère madamo Païeto em' un moussu que brassejavo... e que disié:

— D'un biais o d'un autre, pagas! Vendès vosto granjo, se fau!

— Es touto ipoutecado! elo respoundié.

— Avès d'argènt plaça? disié lou moussu.
— Pas 'n sòu! elo fasié tout en plourant.
— Enfin, arrenjas-vous pèr paga d'eici vue jour! diguè lou moussu...
Escoutave pas, coume bèn coumprenes, car es pas dins moun caratère, mai entendiguère tout. Meme qu'au bout de miech-ouro que discutavon lou moussu partiguè on disènt:
— S'acò 's ansin, vous faren sesido!

TERÈSO

Pèr eisèmple! Li cresieu pas coume acò, au nis de la serp!

GENEVIVO

E ansin, pamens. E, s'acò se redisié, d'aquest moumen ié pourtarié tort mai que jamai; car sabes qu'es en trin de marida sa fiho...

TERÈSO

M'es esta di. M'an meme fa vèire lou nòvi: un gringalet, long e rede, que sèmbla un bastoun de regalisse... Segur leissarié la pauro chato en plan se sabié qu'a rèn de rèn... Lou saupra pas de iéu!

GENEVIVO

De iéu nimai!... Pamens, tout en charrant ai lava quàsi tóuti mi pato. Vau estèndre, tè!

TERÈSO

Iéu tambèn.

(Sorton pèr la gaucho).

SCENO II

JANETO, MARIANO

(Intron pèr la drecho. Se meton au travai quouro an begu, après que Janeto a di:
— Me sènte touto reviscoulado.)

MARIANO (soun gourbin de linge sus la testo)

Es coume aquéu famous moussu Crabé... Te n'i'en tirariéu de cop de capèu, iéu! Un ome qu'a jamai fa 'n pessu de bèn en res dins lou païs, emé tout l'argènt qu'a, e qu'es talamen sarro-piastro qu'aurié lou cor de leissa creba 'n paure de fam!

JANETO

Mai, parèis qu'es pas avare pèr éu! À soun oustau rèn manco, e i'a toujour la boutiho d'aigo-ardènt sus la taulo. Quand s'agis de béure, espargno pas. L'arribo memo de carga la velo...

MARIANO

Ato! L'autre vèspre, l'ai vist camina dins soun jardin; s'embrouncavo à chasque pas, e viravo tantost à babord, tantost à tribord... Mai, digo, se m'ajudaves à pausa!

(*lou gourbin au sòu, Mariano tira uno fiolo de sa pòchi, ié béu e la passo à Janeto.*)

S'acò te dis... Un degout de fort vous fai trouva l'aigo mens frejo. Es que lou tèms es un pau viéu...

JANETO (béu)

Lis ome sabon ço que fan, quand tuion lou verme avans d'ana au travai. Me sènte, toute reviscoulado... Que, digo! à prepaus d'aquéu moussu Crabé, as jamai entendu parla d'aquelo tanto qu'avié à Pertus, e que mouriguè subitamen en ié leissant quau dis cènt milo, quau dis dous cènt milo franc?

MARIANO

Si fèt! La pauro femo èro jamai estado malauto. Que siegue morto sus lou cop, emé de douleur de vèntru, terriblo, coume se raconta, acò 's pas clar. Li marrìdi lengo... mai de çò que m'arregardo pas, iéu dise rèn.

JANETO (souto-voues)

Quau saup se soun neboud l'aurié pas empouisounado?

MARIANO

Es justamen ço que se murmuro... Pèr ma part, moussu Crabé emé sa figuro bouniasso m'a jamai ispira grando simpatiò. An bèn resoun de dire: Mesfiso-te de l'aigo que dor! L'aurié douna lou bouiou de vounge ouro, que me n'estounariéu pas.

JANETO

I'a rèn que troumpe coume la mino di gènt... Aquel ome, res saup au juste d'ounte vèn... Quand arribè dins lou païs, incouneigu de tòuti, tant poudié sourti de presoun... D'aiours, sacrejo coume un judiéu, e dison que pico sa pauro femo à cop de taravello...

MARIANO

E vanitous! Parla jamai que d'éu... Fai toujour tout miés que res... mai çò que ié veiras jamai faire, es de touca la man à-n-un païsan... (*Sort sa boutiho e béu*). Tè! acabo-m' acò, Janeto! Tè fara de bèn. Quand passas pas la mesuro, un pichot chicouloun de tèms en tèms vous met l'estouma en plaço. (*Janeto chuchó*).

SCENO III

LI MEMO, TERÈSO, GENEVIVO

(*Au retour de Terèso e Genevivo, li dos autre s'arrèston un moumen, pièi reprenon soun obro tout en charrant*).

TERÈSO e GENEVIVO (*que vènon d'estèndre*)

À vosto santa!

MARIANO

À la vostro! Arribas un pau tard, mi bello! Se vous aviéu sachu eici auriéu apourta 'no fiolo plus grando, qu'avèn fa bouli aquest an, e que l'aigo-ardènt manco pas à l'oustau.

GENEVIVO

Oh! Sabèn que de ço qu'es bon siés toujour aprouvesido. D'aquelo Mariano!... E de-qué charravias, en sabounant, se siéu pas trop en curiouso?

JANETO

Nautre? De rèn... Se i'a de patricoularello dins lou païs, se pòu pas dire que siegue li bugadiero. Es bèn rare que s'entènde mau parla di gènt au lavadou.

TERÈSO

As bèn resoun. Li femo que travaion, an gaire lou goust de s'ócupa dis afaire dis autre... Se quaucun met soun nas pertout, es toujour quaucun que fai rèn de si dès det.

MARIANO

La Matildo, pèr eisèmple... La rescountrère, dissate, au marcat. Se meteguè à me racounta de patricot sus l'un e sus l'autre, tutto la coumuno ié passè! A uno lengo de serp.

GENEVIVO

E messourguiero em' acò... Quand saup plus rèn, inventa. Tout ço que m'a pas di sus lou garçoun di Repiquet! Lis auriho i'an degu sibla à-n-aquéu paure drole...

JANETO

Vous a jamai parla de la jouino Chouqueto? Quand entameno aquéu chapitre, finis plus. Barjacarié d'ouro de reloge... N'en sabe quaucarèn.

TERÈSO

E de-qué t'a di de la Chouqueto?

JANETO

Ma bello, auriéu vergougno de lou repeta...

MARIANO

Entre nautre... Siés seguro qu'anara pas plus liuen... E pièi, res ignoro eici que la Chouqueto vau pas grand causo... Sias un pau parènto, parai? Vòsti maire èron germano, me sèmblo. Es pèr acò qu'ame miés rèn dire... Lengo mudo es jamai estado batudo!...

GENEVIVO

Lou prouvèrbi es sage.

SCENO IV**LA MEMO, LA VIÈIO MARGARIDO**

(Janeto e Mariano quiton soun travai de tèms en tèms pèr ana pausa o prendre uno pato dins lou gourbin o lou ferrat).

MARGARIDO (*intro à pichot pas*)

Bonjour à la coumpagno!

TÓUTI

Bonjour, maire Margarido!

TERÈSO

Coume vai la santa?

MARGARIDO

Bèn, bèn, moun enfant! Acò pousquèsse dura! Li cambo soun proun enredido, la visto baisso un pau cade jour mai l'estouma es encaro soulide... De-qué voulès? Siéu dins mi quatre-vint, hè! hè!

MARIANO

Acò coumenço de coumpta... Es pas segur que i'arriben, n'autre. Dins un tèms li gènt se fasien forçò plus vièti qu'aro...

GENEVIVO

E d'ounte venès, d'aquesto ouro, maire Margarido?

MARGARIDO

Torne dóu cementèri. Ié vau prega Diéu de tèms en tèms pèr moun paure ome qu'es mort despièti quaranto cinq an...

TERÈSO

L'avès dounc pas Oublidada?

MARGARIDO

L'óublidariéu pas, emai visquèsse. encaro cènt an!... Lou vese coume lou jour que me maridère. Ero un bèl ome, anas! N'avié pas soun parié dins tout l'endré... Iéu tambèn, ère pourido e gaiardo...

JANETO

Vous n'en rèsto encaro quaucarèn...

MARGARIDO

Pecaire! I'a long-tèms qu'a souna pèr iéu l'ouro dóu despampage... Siéu touto frounsido, siéu touto escrancado... Mai, quand me maridère, semblave uno Santo Vierge!.. Moun paure Tòni! Ero pas un ome coume n'i'a tant à l'ouro dei vuei, que sabon pas resta à sis oustau.

GENEVIVO

Avès bèn resoun! Lou miéu es de longo sus li marcat, au cafè vo à l'auberjo...

MARIANO

Lou miéu, me manjo quasimen tout çò que gagno... Moussu, ié fau vint sòu pèr jour rèn que pèr soun taba! Pode pas coumprendre lou plesi que prenon à faire de fum!...

GENEVIVO (*pren uno cinsò dins sa tabaquierro*)

Se presavon, encaro!...

TERÈSO

Eh bèn! lou miéu preso, e n'es pas mai agradiéu pèr acò... A toujour lou degout au bout dóu nas.

JANETO

Lou miéu es peresous coume uno toro. Lou travai ié fai pòu... Se lou leissave faire sarié tóuti li jour dimenche pèr éu...

MARIANO

Ve, es pas pèr ço que sian rèn que de femo eicito... mai, lis ome, es un pau coume li meloun, n'i a pas un de bon sus cinquanto... E bèn dificile de pas s'encoucourda!

TERÈSO

Poudèn que t'aprouva!

MARGARIDO

Moun paure Tòni èro la pasto dis ome. M'a jamai douna l'óucasioun de me plagne coume vous. Sourtian toujour ensèn, foro, dis ouro de travai... Ai forço perdu, en lou perdènt, pauro de iéu!... N'aguèsse trouva lou parié, belèu me sariéu remaridado.

SCENO V**LI MEMO, BERTO**

(Mariano, dins sa dispuò emé Berto, leissara soun lavage; lou reprendra à la sceno VI pèr torse lou linge e se prepara à parti).

BERTO (*vivo e gaio*)

Bon vèspre en tóuti!

JANETO

Es aro qu'arribes?

BERTO

Mai vène pas pèr lava...

GENEVIVO

De-qué voulès?... Madamisello a dansa aièr de sero, enjusqu'à miejo-niue, emai passo; alor, vuei, es restado tout lou sanclame dóu jour au lié... As pas. creント, digo?

(Berto jougne lis espalo).

MARGARIDO

Es pulèu sa maire que déurié agué crento de ié laissa tant de liberta.

TERÈSO

Li chato, aro, an plus ges de retengudo. Se li vesias dansa... i'a de-que li crèire dessenado. S'aviéu uno fiho, de segur anarié pas au bal.

BERTO

Pamens, ma maire m'a souvènt di que vous desplasié pas la danso, quand erias jouino.

TERÈSO

O, dansavian, mai erian counvenablo, e dansavian emé de jouvènt coume fau.

BERTO

Dansavias emé li qu'atrouvavias, e, bèn countènto de n'atrouva, encaro!

MARIANO

Impertinènto! N'atrouvavian tant que voulian!

BERTO

Es pèr acò que vous sias maridado emé lou Mouret, que lis autre lou voulien pas, bèn tant èro laid!

MARIANO

Pas tant laid que tu, meichanto lengo! Saches que s'aviéu vougu, me sariéu maridado à quinge an!

BERTO

Es pèr acò qu'avès espera de n'agué trento-cinq!

MARIANO

Ai espera çò qu'ai vougu, margoulino! Acò t'arregardo pas.

BERTO

E, vous arregardo, vous, que danse?

MARIANO

Lengo de serp! S'es poussible d'estre autant mau elevado! Lèvo-te de davans mis iue, que me fai bouli d'entèndre parla ansin uno chato de toun age!

BERTO

Avès que de vous tapa lis auriho...

(*Mariano leva la man sus Berto; Margarido la retèn*).

MARGARIDO

Anen, anen! fau pas se facha pèr tant pau. Recounèisse qu'aquelo qu'a coupa lou fielet à Berto, a pas rauba si cinq sòu... Mai, aquelo drolo, a pas fa 'n crime en dansant. Quand èro jouino iéu, amave de dansa. Emé moun cousin german, lou paure Poulet, viravian coume de baudufo. E lou poulit parèu que fasian! Ié vai agué cinquante cinq an qu'es mort, pecaire!

BERTO

Avès degu vous amusa, maire Margarido?

MARGARIDO

En touto ounesteta, pichoto! La danso èro tout neste plesi, e, tè-tu, tè-iéu, èro à-n-aquelo que dansarié lou miés. A toun age, ve! mi pèd toucavon lou sòu... O, nous amusavian, Berteto, mai erian saje o moudèsto soutu nòsti couifo e nòsti fichut blanc.

BERTO

Coumprene, maire Margarido, qu'anas mai dire de mau de moun capèu. M'en vau.

(*Berto sort*).

TERÈSO

Vai-t-en dourmi, vai!

SCENO VI**GENEVIVO, JANETO, MARIANO, TERÈSO, MARGARIDO****GENEVIVO**

Sèmblo pas de bon; mai es plus pouossible d'arresouna la jouinesso de vuei sènso qu'arrougantèje coume aquelo pau-de-sèn.

JANETO

An toujour de mounedo à te rèndre, parai, Mariano?

MARIANO

Sabe pas ço que m'a retengu de ié manda 'n bacèu.

TERÈSO

Vau miés n'agué pieta. D'enfant que si paire e maire se n'óucupon pas. Fan ço que volon, van ounte i'agrado, s'abihon...

JANETO (*l'entrecouplant*)

Ah! parlen-n'en de soun abihage! Se meton dessus tout ço qu'an, e soun pas plus bello pèr acò. De fourruro, n'en vos, que se ié vèi pas lou mourre! De coutihoun, que n'i'a pèr agué crento...

GENEVIVO

Ai acaba, tè! Vau lèu à l'oustau pèr faire fiò e couire lou soupa.

TÓUTI

Iéu tambèn! — Iéu tambèn!

TERÈSO

E dire que se quaucun es mespresa dins lou quartié, es toujour li bugadiero! Soun de meichànti lengo! dison. E i'a belèu miech-ouro que sian eici, sènsø agué quinca de res...

MARIANO

Acò's verai!

JANETO

As bèn resoun!

(*Acampon soun linge e s'en van. Margarido li regardo parti en brandant la tèsto*).

MARGARIDO (*au publi*)

Adessias en tóuti!

LA TELO TOUMBO